

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Введение в синхронный перевод

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Палутина О.Г. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), Olga.Palutina@kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Пупырева С.О. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), SvOPupyreva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	Способен осуществлять устный перевод, в том числе последовательный перевод и перевод с листа в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

Должен уметь:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая 'шашутаж') на мероприятиях международного масштаба.

Должен владеть:

Должен владеть:

навыками синхронного перевода, техникой 'шашутажа' и правилами международного этикета.

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять синхронный перевод

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (испанский и английский языки))" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 45 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 44 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 54 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие письменного перевода от устного. Моральный кодекс переводчика. История синхронного перевода. Виды устного перевода. Оборудование.	8	0	0	4	0	0	0	6
2.	Тема 2. Речевые клише. Пробный перевод с русского языка.	8	0	0	4	0	0	0	4
3.	Тема 3. Перевод с русского языка в быстром темпе.	8	0	0	4	0	0	0	6
4.	Тема 4. Перевод с испанского языка. Перевод безэквивалентной лексики. Варианты испанского языка.	8	0	0	4	0	0	0	6
5.	Тема 5. Прием речевой компрессии. Опущение информации.	8	0	0	4	0	0	0	4
6.	Тема 6. Зачет (контрольный перевод).	8	0	0	4	0	0	0	0
7.	Тема 7. Прогнозирование. Неподготовленный перевод.	8	0	0	4	0	0	0	6
8.	Тема 8. Контаминированная речь.	8	0	0	4	0	0	0	4
9.	Тема 9. Перевод выступлений официальных представителей разных стран мира	8	0	0	4	0	0	0	6
10.	Тема 10. Тема 10. Перевод конференций и заседаний ООН (комитеты и Совет безопасности). Контаминированная речь.	8	0	0	4	0	0	0	6
11.	Тема 11. Тема 11. Языковые и речевые формы. Узус. Шушутаж.	8	0	0	4	0	0	0	6
	Итого		0	0	44	0	0	0	54

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие письменного перевода от устного. Моральный кодекс переводчика. История синхронного перевода. Виды устного перевода. Оборудование.

История становление синхронного перевода. Нюрнбергский процесс как первое мировое мероприятие, проводимое с использованием синхронного перевода.

Речевые клише. Профессиональная этика переводчика. Оборудование. Знакомство с оборудованием кабины синхронного перевода. Правила работы в кабине с партнером. Подготовленный синхронный перевод. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с русского языка. Перевод выступлений официальных представителей стран мира

Тема 2. Речевые клише. Пробный перевод с русского языка.

Скороговорки, мнемотехника (отработка навыков). Развитие навыков переключения с одного языка на другой. Речевые формулы международных заседаний на русском и испанском языках. Перевод выступлений российских представителей на заседании ООН в медленном темпе. Перевод терминов и культурно-маркированной лексики. Общая перестройка структуры предложений.

Тема 3. Перевод с русского языка в быстром темпе.

Перевод выступлений официальных представителей России на различных заседаниях, посвященным политическим событиям. Структура ООН и международные организации. Требования в ООН к переводчикам-синхронистам. Скороговорки, мнемотехника (отработка навыков). Схема работы над текстом (подготовленный перевод).

Тема 4. Перевод с испанского языка. Перевод безэквивалентной лексики. Варианты испанского языка.

Пробный перевод с испанского языка. Способы перевода реалий и толкование смыслов. Перефразирование. Варианты испанского языка. Скороговорки (на испанском и русском языке), мнемотехника (отработка навыков). Запись и анализ своего перевода. Скороговорки, мнемотехника (отработка навыков). Развитие навыков переключения с одного языка на другой.

Тема 5. Прием речевой компрессии. Опущение информации.

Отработка перевода предложений с вводными конструкциями и наречиями. Членение предложений. Тема и рема. Допустимость опущения. Особенности перевода пословиц и поговорок при синхронном переводе. Прием речевой компрессии (отработка навыков). Перевод выступлений политиков и общественных деятелей мира.

Тема 6. Зачет (контрольный перевод).

Контрольный перевод выступления с испанского языка.
Задания к зачету.

1. Рассказать о структуре ООН и Международная организациях: МВФ, ВОЗ, ИКАО, МОК, Интерпол, МТП, и др.
2. Моральный кодекс переводчика. Правила поведения в кабине.
3. Выполнить синхронный перевод с иностранного языка на родной.

Тема 7. Прогнозирование. Неподготовленный перевод.

Прогнозирование. Перевод текстов с иностранного языка на родной. Варианты испанского языка. Перевод сленга, аллюзий и реалий. Подготовленный перевод видеовыступлений в разном темпе. Прослушивание переводов синхронных переводчиков ООН. Отработка практических навыков применения приема речевой компрессии.

Тема 8. Контаминированная речь.

Особенности вариантов испанского языка: фонетика, грамматика, лексика. Языковая и речевая нормы. Понятие контаминированной речи. Пробный синхронный перевод текста с испанского языка на русский. Подготовленный синхронный перевод выступлений политических и общественных деятелей разных стран мира.

Тема 9. Перевод выступлений официальных представителей разных стран мира

Перевод выступлений "не носителей" языка (представители Африки и Азии). Особенности произношения. Интерференция родного языка. Шушутаж как разновидность синхронного перевода. Трудности и особенности перевода без оборудования. Использование шушутаж при переводе различных текстов. Этапы подготовки для синхронного перевода незнакомого текста. Информационные технологии в помощь переводчику. Прогнозирование. Отработка практических навыков.

Тема 10. Тема 10. Перевод конференций и заседаний ООН (комитеты и Совет безопасности). Контаминированная речь.

Контаминированная речь. Перевод заседаний комитетов и Совета безопасности ООН на различные темы (представители европейских и восточноевропейских стран). Неподготовленный перевод выступлений политических и общественных деятелей разных стран мира. Анализ ошибок и составление отчета. Синхронный перевод выступлений на заседаниях ООН (прямое включение). Синхронный перевод выступлений российских политиков и деятелей. Особенности употребления терминологии.

Тема 11. Тема 11. Языковые и речевые формы. Узус. Шушутаж.

Техника "Шушутаж" (отработка навыков). Речевые нормы. Особенности перевода выступлений представителей деловых кругов. Особенности перевода сленга и просторечий.

Изменения языка, перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод аллюзий и латинских выражений. Особенности устного специального перевода.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Diccionario de la lengua española - <https://dle.rae.es/>

Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.com/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	В аудитории каждый студент осуществляет синхронный перевод в кабине с оборудованием под контролем преподавателя. Студенты, сдавшие перевод, получают дополнительный текст и работают с оборудованием. При работе с неподготовленными текстами (4 семестр) в качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию на соответствующую тему (на испанском и русском языках). На занятии студенты переводят синхронно незнакомый текст на заданную тему.
самостоятельная работа	Процесс обучения по данной дисциплине подразделяется на аудиторную работу и самостоятельную работу студентов. Самостоятельная работа заключается в подготовке к синхронному переводу текста, который указывается заранее в качестве домашнего задания. Этапы работы с подготовленным текстом: 1. Прочитайте текст и выпишите незнакомую лексику. 2. Обратите особое внимание на термины и реалии: необходимо найти информацию в интернете или справочниках. 3. Проговорите текст вслед за оратором . 4. Два-три раза переведите текст с листа . 5. Переведите текст синхронно, записывая перевод на диктофон. 6. Проанализируйте запись и переведите текст еще раз. 7. напишите письменный отчет с анализом ошибок и сдайте преподавателю на проверку. 8. Сдайте текст преподавателю. Контроль осуществляется с помощью специального оборудования.
экзамен	На экзамене предлагается перевести синхронно тексты с испанского языка на русский и с русского языка на испанский. На экзамене контролируется навык синхронного перевода неподготовленного перевода. На подготовку текстов дается 40 минут. Контроль осуществляется в кабине синхронного оборудования.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Карповская, Н. В. Испанский язык для начинающих: учебник / Карповская Н.В., Семикова М.Э., Шевцова М.А. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 176 с. ISBN 978-5-9275-0551-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553574> (дата обращения: 13.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Багана, Ж. Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с. ISBN 978-5-16-009503-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/444843> (дата обращения: 13.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - Москва : НИЦ Инфра-М, 2013. - 160 с. (Библиотека малых словарей 'ИНФРА-М'). ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/394062> (дата обращения: 15.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Джонсон, Б. Мне есть что вам сказать: научно-популярное / Джонсон Б. - Москва :Альпина нон-фикшн, 2016. - 480 с.: ISBN 978-5-91671-133-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/914462> (дата обращения: 16.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.02 Введение в синхронный перевод*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.